

Deuxième épisode

Hébreu II, Job 19,26

https://vimeo.com/956464329?share=copy

Pour visionner cette vidéo privée,
cliquez sur le lien puis introduisez le Password : **BibRen40**

Voir le script écrit ci-dessous

Bonjour,

Pour ce 2° épisode, un lecteur de la bibliothèque nous a soumis un verset difficile, un verset de la complainte de Job, écrasé par les malheurs, au chap.19, v.26.

Conformément à notre méthode, considérons d'abord les diverses traductions de ce verset.

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Considérations sur le **1° stique** du verset

Le groupe nominal **autour du mot "peau"** a l'air assez stable

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

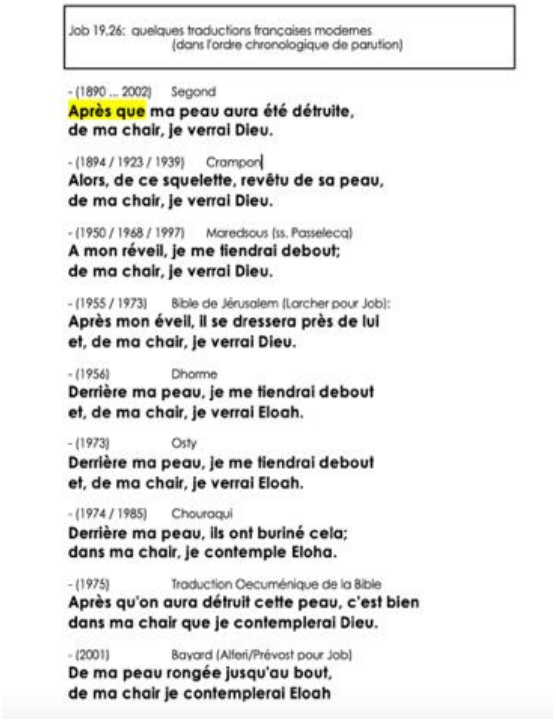
- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

mais on remarquera tout de suite des variantes considérables:

"après que" et avec idée de destruction



Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

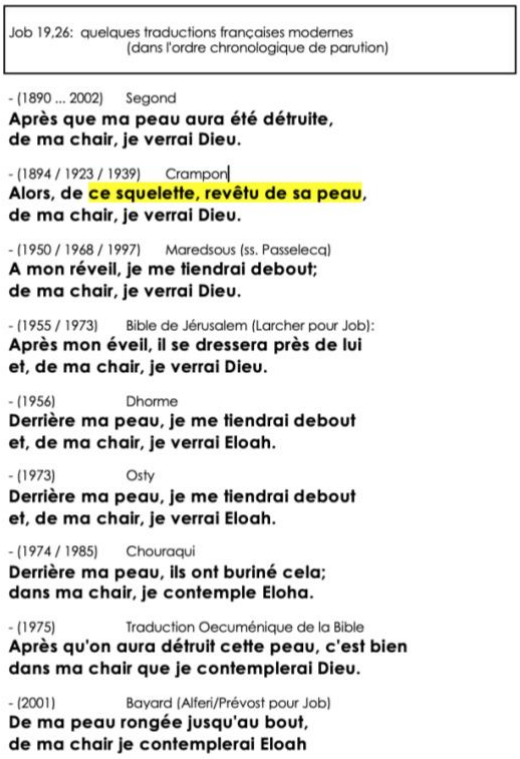
- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

"un squelette revêtu de sa peau"



Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

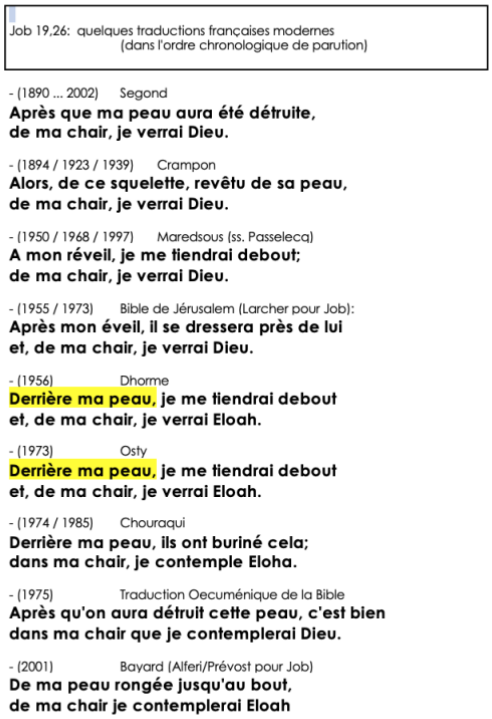
- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

"derrière ma peau" et avec idée de "se tenir debout"



Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

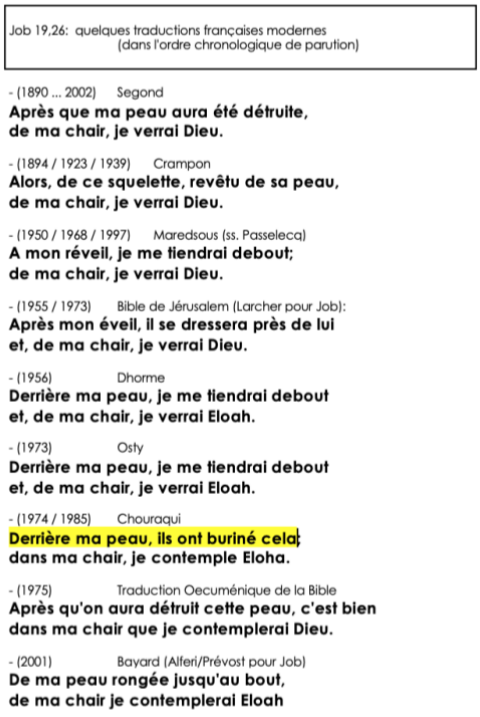
- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

"derrière ma peau, ils ont buriné cela"



Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Comment passe-t-on de "je me tiendrai debout" à "ils ont buriné cela" ?

Mystère pour le moment !

"après qu'on aura détruit cette peau", traduction très proche de Segond.

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

"de ma peau rongée jusqu'au bout", inspirée de la TOB et de Segond

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Autour de l'idée de destruction, on trouvait

Segond: "aura été détruite"

Crampon: "de ce squelette"

Chouraqui: "ils ont buriné cela"

TOB: "après qu'on aura détruit"

Bayard: "(peau) rongée jusqu'au bout"

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

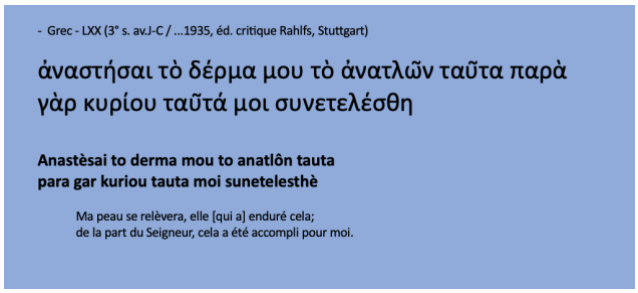
- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Et donc, comment passe-t-on de l'idée de destruction, d'altération, à **celle de "tenir debout"**, totalement contradictoire ?

Il y a une explication qui tient au fait que, pour ce stique - obscur -, des traducteurs (en fait ceux de tradition catholique) se réfèrent au texte grec de la LXX, ce que ne font pas les traducteurs protestants, ni Chouraqui de tradition juive, ni Crampon qui, bien que de tradition catholique, est un puriste de l'hébreu.

Jetons un coup d'oeil sur ce verset en grec.



Reste à voir si cette traduction grecque est correcte.



- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

L'idée d'altération est présente mais absolument pas celle de "revêtement" ni de "se tenir debout"

Le verbe de la phrase est en effet une forme conjuguée du verbe *nâqaph* qui signifie "briser, couper, corroder",

וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ

'khar °orî niqqpou-zo't
ou_mi_bshâri 'ekhezeh 'elôah

Après que [ces malheurs] aient rongé ainsi ma peau;
de ma chair, je verrai Dieu.

mais non "envelopper, revêtir" et encore moins "se tenir debout, se dresser" !
Il est conjugué à un temps "fini", à la voix active (et non passive !) et à la 3° pers. du pluriel. Le mot "peau" (un singulier) ne peut en être le sujet.

Le sujet de la phrase n'apparaît pas dans ce verset. Les versets antérieurs nous le dévoile: il s'agit des malheurs, des maladies qui s'abattent sur Job, qui atteignent Job physiquement.

Il reste une **difficulté avec la préposition**. Les traductions en sont variées, un peu fantaisistes, semble-t-il. Or leur sens premier n'est pas indifférent:

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

"après que" indique une postériorité dans le temps
"alors" indique une continuité dans le temps ou dans le raisonnement
"derrière" a un sens spatial (et non temporel)
"de" aurait ici un sens spatial: "à partir de" (le *ex* latin)

En hébreu, la préposition "*khar*"

וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ

'khar °orî niqqpou-zo't
ou_mi_bshâri 'ekhezeh 'elôah

Après que [ces malheurs] aient rongé ainsi ma peau;
de ma chair, je verrai Dieu.

a un sens de postériorité, dans le temps, dans l'espace ou en logique.
Les traductions "à mon réveil, après mon éveil" sont fantaisistes.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

L'enjeu de ces variantes ou de ces choix (ou de ces fantaisies) est celui d'une théologie de la résurrection des corps ou d'une pure théologie de la souffrance, qui est celle du livre de Job. L'idée même de "résurrection" ne date que de l'époque des Maccabées (époque hellénistique).

Considérations sur le **2° stique** du verset

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Venons-en au 2° stique. Il a l'air de se présenter de manière plus homogène. La leçon "de ma chair, je verrai Dieu" est représentée par 7 des 9 traducteurs. Mais deux d'entre eux traduisent par "dans ma chair"

Job 19,26: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Après que ma peau aura été détruite,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Alors, de ce squelette, revêtu de sa peau,
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
A mon réveil, je me tiendrai debout;
de ma chair, je verrai Dieu.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Après mon éveil, il se dressera près de lui
et, de ma chair, je verrai Dieu.

- (1956) Dhorme
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1973) Osty
Derrière ma peau, je me tiendrai debout
et, de ma chair, je verrai Eloah.

- (1974 / 1985) Chouraqui
Derrière ma peau, ils ont buriné cela;
dans ma chair, je contemple Eloha.

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Après qu'on aura détruit cette peau, c'est bien
dans ma chair que je contemplerai Dieu.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
De ma peau rongée jusqu'au bout,
de ma chair je contemplerai Eloah

Le mot "chair" (*bashar* en hébreu) est attesté partout. Il ne fait pas problème.
Mais la préposition "de" ou "dans" fait problème.
"De" au sens du "*ex*" latin indique une origine, un point de départ et correspond bien au "*mi-*" hébreu (*mîn* en sa forme non abrégée)

- Hébreu (5° s. av.J-C / ...1937, éd. critique Kittel, Stuttgart)

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃

'khar °orî niqqpou-zo't
ou_mi_bshâri 'ekhezeh 'elôah

Après que [ces malheurs] aient rongé ainsi ma peau;
de ma chair, je verrai Dieu.

- Hébreu (5° s. av.J-C / ...1937, éd. critique Kittel, Stuttgart)

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ

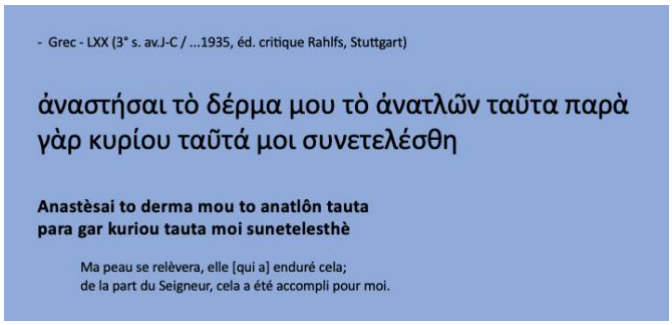
'khar °orî niqqpou-zo't
ou_mi_bshâri 'ekhezeh 'elôah

Après que [ces malheurs] aient rongé ainsi ma peau;
de ma chair, je verrai Dieu.

tandis que "dans" indique une localisation et correspondrait à un "*be*" hébreu.

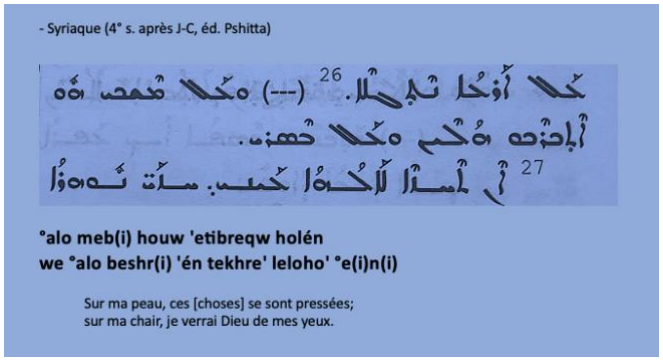
Or il n'y a pas de "be" en hébreu. Il est étonnant que Chouraqui traduise par "dans". Se réfère-t-il à un autre manuscrit hébreu ? Etonnant aussi de la part de la TOB, sauf que là, il pourrait y avoir une influence de la théologie paulinienne de la résurrection des corps (et on sait que le protestantisme est très paulinien).

La version grecque invente.



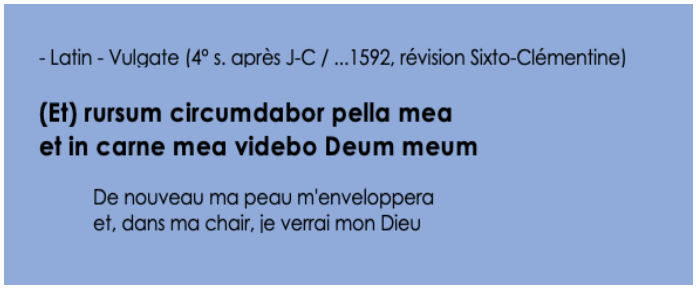
Il n'y a pas un mot qui corresponde à l'hébreu.

La version syriaque est curieuse mais intéressante.

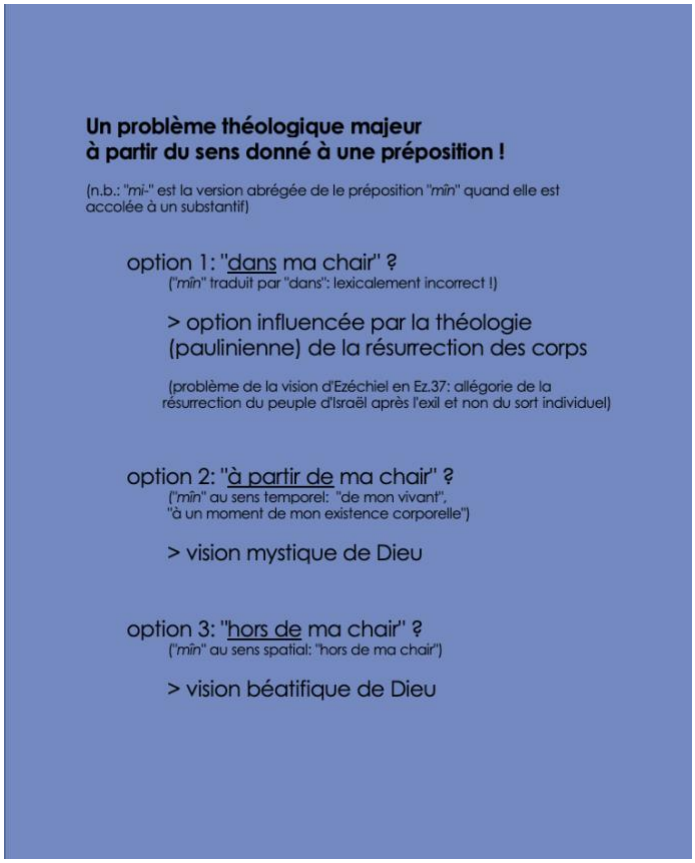


Elle traduit le "*mîn*" hébreu par la préposition "*°alo*", strictement équivalente au "*°al*" hébreu, et qui se traduit par "sur", alors que l'équivalent syriaque du "*mîn*" hébreu serait, tout simplement, un "*mé*" syriaque. La formule syriaque semble vouloir former un parallélisme littéraire entre "peau" et "chair" ("sur ma peau" / "sur ma chair"). Elle n'a pas suivi non plus le grec dont habituellement elle est proche.

La version latine a "*in*", "dans", plus susceptible d'être déjà influencée par une théologie chrétienne élaborée sur la résurrection des corps.



Une polémique s'est créée **au 18°s** (et c'était cela la question de notre lecteur) mettant en valeur, pour la préposition "*mîn*", le sens de "hors de" (l'extraction et non la localisation même), ce qui est, lexicalement, tout à fait correct. L'auteur de cette interprétation veut suggérer le sens suivant: "quand je serai hors de mon corps, je pourrai voir Dieu", allant dans le sens d'une conception platonisante (l'âme sans le corps, le corps comme prison pour l'âme), dans le sens d'une mystique de la vision béatifique. Ce n'est pas vraiment compatible avec la conception juive (où il n'y a pas d'âme sans corps) mais c'est, lexicalement, défendable.



A bientôt, à la prochaine séquence !

(n'hésitez pas à soumettre des versets problématiques)